

## 데이비드 킬번님 생일노래

-가회동 용의 눈 데이비드 킬번 — 김병준 시  
(영시 번역 오하이오 주립대 박찬웅 교수님)

Happy Birthday, David Kilburn,  
the Dragon Eye of Kahoedong!

- Written by Byung Jun Kim

(English translation by Chan E. Park)

햇살에 물든 장미정원 잉글랜드에서  
달빛을 타고 동방으로 날아 든 그대는

From the sun-drenched English rose garden,  
riding the moonlight you came to the East,

저 일본 연못으로 내린 하늘에 미소 그리며  
돌부처 노래따라 춤추던 나무숲 휘이 휘이 날아  
서울 가회동 용의 눈에 내리셨더라.

smiling at the sky reflected in the pond of Japan,  
dancing through the forest to the  
chanting of the stone Buddhas,  
landed on the Dragon Eye of Kahoedong, Seoul.

현자들이 노닐 던 맹현 골짜기가

그대 오심에 반가워

한 오백년 맹정승 피리소리 다시 울리고

The Maenghyeon ridge, playground of  
the wise men of old, is delighted with your arrival,  
the Minister Maeng's old flute once again reverberated,

외로운 가회동 오동나무에  
달빛 그윽한 밤이면 봉황새가 깃을 내렸다네.  
on the lonely paulownia,  
in the moonlight deep, the phoenix spread its plumage.

이 한옥으로 오신 달은  
천년의 전설을 빛살처럼 속삭이고  
The moon entering this *hanok*,  
beaming, whispers the thousand-year legend,

그대 용의 눈을 밝히던 밤이면  
when your dragon eye was lit,

이땅이 버려 둔 생명터에 올린 차향이  
이슬과 더불어 새벽 씻겨 눈뜨게 했다오.  
the tea and incense raised on the site of life  
abandoned by this land  
together/with the morning dews  
cleansed the early morning awakening.

어느날 불도저가 탱크보다 사납게 달려들고  
 왕관 쓴 자와 술잔 마주친 왕회장네들  
 가회동 영혼을 허물어 유흥잔치 벌이려던 날  
 One day/a bulldozer more menacing  
 than a tank lunged in,  
 the entourage of the Chairman Wang  
 clinked glasses with the one crowned,  
 about to hold a sumptuous banquet on  
 the demolished soul of Kahoedong,

데이비드, 님은 육신을 던져 한쪽눈이 아득했고

David, you threw yourself in there, and  
 almost lost your vision in one eye,

제이드, 그대 피멍든 사지 병마에 쓰러져도 지킨  
 이 용의 눈 가회동이여!

Jade, you held steadfast even while  
 your bruised limbs fell to illness,  
 to Kahoedong, the dragon eye!

오늘 데이비드 그대 생일날  
 Today, on your birthday,

조선사람도 지키지 못한 현자의 골짜기에  
 그대가 진정 가회동 수호천사였음을  
 in this valley of sages that Choseon's  
 own descendants could not protect,  
 you were the true guardian angel of Kahoedong,

그래서 부끄러운 우리들 탄식 모은 노래로  
 이내 뿌리를 지켜 준 당신을 찬양합니다  
 with this song/collected from our shameful lamentations,  
 we praise you who protected our roots intact.

여기 마지막 남은 가회동 무인도가  
 다시 용의 눈을 뜨고 허리굽은 오동나무로  
 봉황새 날아와 가야금 풍류 울려 줄 그날을 향해  
 Till the last of Kahoedong  
 once again opens its dragon eye,  
 and the phoenix returns to the paulownia tree  
 bent at the waist to resound the kayageum *pungnyu*,

오늘 데이비드 킬번 생일날 처럼  
 가회동 찬가 길이 길이 전해지길 기도합니다.  
 as today/the birthday of David Kilburn,  
 May the Song of Kahoedong continue  
 for many generations!